**Приёмы создания контекстуальных замен при переводе.**

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями, то есть имеют иное лексическое значение, нежели слова исходного языка.

Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться в переводе от применения даже вариантного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии.

В подобном случде он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой.

Характер контекстуальной замены целиком зависит от особенностей индивидуального контекста, и переводчику приходится каждый раз искать особые пути перевода. Эта задача требует творческого решения, и в большинстве подобных случаев переводчик может руководствоваться лишь общими принципами перевода. Тем не менее, имеется ряд переводческих приёмов, используемых, в основном, для создания контекстуальных замен. Существует шесть таких приёмов:

1)приём конкретизации;

2)приём генерализации;

3)приём антонимического перевода;

4)приём компенсации;

5)приём смыслового развития;

6)приём целостного переосмысления.

**Приём конкретизации**

Конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением.

В английском языке много слов с общим широким значением,которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: violence, nation, element, effort, failure, facilities; come, go, have, leave и т. д.

В русском языке подобное использование слов с общим широким значением встречается крайне редко. Поэтому в переводе используются слова с более конкретным значением. Глагол come, к примеру,переводится в разных контекстах по-разному:прибывать, приезжать, приходить, подходить, прилетать и т. д. Глагол go переводится словами: идти, ходить, плыть, летать, ехать, отправляться, сходить, прходить и т. д. Глагол leave переводится тоже по-разному: уезжать, покидать, уходить, оставлять, улетать, вылетать и т. д.

Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизированных слов, то есть слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение, благодаря тому, что они употребляются в самых различных лексических сочетаниях(thing, point, matter, case и т. п.).

На примерах со словом thing видно, что слово это в разных контекстах при переводе каждый раз конкретизируется.

1."You poor old thing," she said. (бедняжка)

2. It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary about the house. (существо)

3. I want to look into the thing myself. (дело)

4. Things look promising. (положение)

5. How are things? (успехи)

**Приём генерализации**

Генерализация - это замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. Этот приём прямо противоположен приёму конкретизации. Например:

Some 40,000 mourners from all over the United States marched through the streets of Memphis in tribute to memory of Martin Luter King, shot down in the city last Thursday.

При переводе этого предложения вряд ли уместно будет сказать: застреленного в этом городе. Глагол shoot имеет значение "убивать из огнестрельного оружия". Переводчику нужно произвести замену с помощью приёма генерализации: убитого в этом городе. Глагол убить шире по значению, чем застрелить.

Еще один пример:

It was a stiff pull, but their weariness fell from them as they crouched low to the snow, whining with eagerness and gladness as they struggled upward to the last ounce of effort in their bodies.

Вытащить сани на крутой берег оказалось нелегко, но собаки забыли про свою усталость и, распластываясь на снегу, с нетерпеливым и радостным визгом из последних сил лезли вверх.

Словосочетание the last ounce effort in their bodies уже по значению, чем русское соответствие из последних сил.

Для английского языка очень характерно употребление числительных, а также указание точных мер и весов для большей конкретизации описания.

В русском переводе сохранение мер длины и веса - дюймов и унций - явля- лось бы буквализмом и нарушило бы стилистические нормы русского языка.

Поэтому при переводе в этих случаях нужно пользоваться приёмом генерализации.

**Прим антонимического перевода**

Сущность приёма антонимического перевода состоит в том, что переводчик заменяет утвердительную конструкцию отрицательной или наоборот, что сопровождается соответствующей лексической заменой единицы исходного языка его антонимом в языке перевода.

If you want to cross the street remember to look at the traffic lights first.Если хочешь пересечь улицу, не забудь сначала посмотреть на светофор.

Утвердительное по форме предложение переведено отрицательным, так как в русском языке глагол помнить не сочетается с инфинитивом. Перевести же эту фразу без антонима нельзя по стилистическим соображениям:

"... помни о том, чтобы посмотреть на светофор". Стилистсческие нормы русского языка не допускают такой тяжеловесной, инородной конструкции.

I did not belive it until I saw it with my own eyes.

Я поверил этому только, когда увидел это своими глазами.

Отрицательное по форме предложение с союзом until переведено утвердительным. Разумеется, здесь возможен перевод глаголом в отрицательной форме: " Я не верил этому до тех пор, пока не увидел это собстенными глазами".Однако этот вариант более громоздкий.

He was a trifle excited - but that is not unusual with him. Он был несколько взволнован, но он почти всегда такой.

Здесь мы имеем литоту (утвердительное высказывание в отрицательной форме). Литота очень распостранена в английском языке благодаря большому количеству отрицательных префиксов. Она не всегда поддается дословному переводу, так как в русском языке совпадают по звучанию отрицание не и отрицательный префикс не-.

Слова с приставкой не- редко сочетаются в русском языке с отрицательной частицей не ввиду неблагозвучности такого сочетания.

**Приём компенсации**

Приём компенсации применяется в том случае, когда то или иное языковое явление не может само по себе быть передано в языке перевода. В этом случае, компенсируя потерю, возникающую оттого, что та или иная единица исходного языка осталась непереведённой адекватно, переводчик передаёт ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что в подлиннике.

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника (диалектизмы, индивидуальные особенности речи, неправильные языковые формы, каламбур, игру слов и т. п.) которые не всегда имеют непосредственные соответствия в языке перевода.

При переводе контаминированной, то есть неправильной речи, переводчик не должен быть связан применением именно той категории средств, какими пользуется иностранный автор. Переводчик имеет право заменять одни языковые средства другими (грамматические- лексическими, фонетические- грамматическими и т. д. в соответствии с нормами контаминации русской речи).

Так, если в подлиннике контаминирует речь иностранец, то можно воспользоваться традиционными способами передачи речи иностранцев в русском языке. Например, общеизвестно, что для иностранцев, даже долгое время живущих в России, труднейшей категорией является вид русского глагола. Немцы заменяют синтетическую форму будущего времени аналитической ("Я буду умирать " вместо "Я умру").

Приём компенсации показателен тем, что он четко иллюстрирует одно из положений теории перевода - адекватно переводятся не отдельные элементы текста, а весь текст в целом. Иными словами существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

"This man Swineburne," he began, attempting to put his plan into execution and pronouncing the 'i' long.

"Этот ...Свинберн", -начал он, осуществляя свой план, но при этом делая ошибку в произношении.

Различная долглта гласного звука передается различной транслитерацией имени собственного.

**Приём смыслового развития**

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы.

Необходимо иметь в виду, что смысловое развитие всегда относится не к одному отдельно взятому слову, а, по меньшей мере, к словосочетанию или смысловой группе.

Наиболее часто значения таких слов и словосочетаний в подлиннике и в переводе бывают связаны причинно-следственными отношениями.

Например:

And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine.

И он с раздражением заметил, что Джун не прикоснулась к вину.

В переводе найдена контекстуальная замена при помощи использования приёма смыслового развития. Переводчик заменяет следствие причиной и делает это на том основании, что дословный перевод "оставила свой бокал полным вина" неприемлем по стилистическим соображениям.Бокал остался полным потому, что Джун не прикоснулась к вину.

В процессе перевода, если это диктуется контекстом, могут заменяться предмет, процесс или признак, выраженные определённым английским словом (или сочетанием слов), другим предметом, процессом или признаком, логически связанным с заменяемым. При этом возможна замена любой из этих тех категорий любой другой категорией, то есть вполне закономерно заменять при переводе слово, обозначающее предмет, словом, обозначающим его признак, предмет- процессом, процесс - предметом или признаком и т. п.Понятно, что эти замены сопряжены с заменой грамматических категорий, то есть одновременно с грамматической трансформацией. Однако в основе каждой грамматической трансформации лежит необходимость или целесообразность отхода от лексического словарного соответствия, то есть нецелесообразность дословного перевода.

**Приём целостного переосмысления.**

Когда при переводе словосочетания, смысловой группы или предложения не представляется возможным оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов, но необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и выразить его по-русски словами, иногда очень далёкими от слов подлинника, мы прибегаем к приёму целостного переосмысления.

Самое широкое применение этот приём находит при переводе фразеологии, которая отражает специфику английского живого разговорного языка.

Например, help yourself, please говорят англичане, а мы переводим: угощайтесь, а не помогайте себе.

Англичане говорят mutual admiration society, когда хотят сказать о ком-то, кто хвалит другого только потому, что тот хвалит его.Это у нас выражается крылатой фразой кукушка хвалит петуха.

Английское Good riddance! в качестве эмоционального восклицания, понятно, не будет просто "счастливым избавлением", а будет заменено русской идиомой "скатертью дорожка!"

В приёме целостного переосмысления можно выделить две стадии. Сначала смысл английского выражения уясняется посредством истолкования, описательно, а затем путём нахождения русского образного соответствия.